



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

## PROGRAMA

**Disciplina:** Estágio supervisionado III: prática de tradução em textos jurídicos

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Código:** GDMI0114

**Turma:** 01

**Período:** Manhã

**Carga horária:** 60h

**Créditos:** 4

**Requisito:** Nenhum

**Horário:** terça-feira, das 08h00 às 11h30 – LabTrad

**Professora:** Camila Braga – [camila@cchla.ufpb.br](mailto:camila@cchla.ufpb.br)

**Atendimento:** Terças-feiras, das 11h30 às 12h30, ou em horários agendados por meio eletrônico.

**Ementa:** Prática de tradução de textos jurídicos.

### Objetivos:

1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos;
2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.

### Metodologia:

Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.

### Avaliação:

1ª avaliação: conjunto de seis atividades feitas em sala de aula

2ª avaliação: conjunto de seis atividades feitas em sala de aula

3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto

Exame final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.

### Conteúdo:

Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos.

### Bibliografia:

ALCARAZ, E; HUGHES, B. *Legal Translation Explained*. Nova Iorque: Routledge, 2002.

AUBERT, F. H. *Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos*. São Paulo: USP, 1998.

\_\_\_\_\_. *Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos*. São Paulo: USP, 1998.

ASHIKAWA, Águeda Bueno Nascimento; COELHO, Sueli Maria. O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal. *Perquirere*, 2004 Disponível em [http://perquirere.unipam.edu.br/documents/23700/27176/artigo\\_aqueda.pdf](http://perquirere.unipam.edu.br/documents/23700/27176/artigo_aqueda.pdf). Último acesso 9 de dezembro de 2016.

BARROS, Lídia Almeida; CAMARGO, Diva Cardoso de; AUBERT, Francis Henrik. Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês – português. In. 52º Seminário do GEL, 2004. Disponível em

<http://eventos.ibilce.unesp.br/geltra/publicacoes/periodicos/divalidiafrancis7.pdf>. Último acesso em 9 de dezembro de 2016.

FIGUEIREDO, Débora de Carvalho. Gênero e poder no discurso jurídico. *Revista de Ciências Humanas* Florianópolis v.15 n.21, 1997. p.37-52. Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/revistacfh/article/viewFile/23353/21030>. Último acesso em 9 de dezembro de 2016.

FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. *A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português*. 2005. Enc. Dissertação de Mestrado. Universidade Estadual do Ceará, 2005. Disponível em <http://www.uece.br/posla/dmdocuments/michelemmanuelfelixfrancois.pdf>. Último acesso em 9 de dezembro de 2016.

LOGUÉRCIO, Sandra Dias. *Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco*. 2004. (enc.). Porto Alegre. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2004. Disponível em <http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/5325/000468643.pdf?sequence=1> Último acesso em 9 de dezembro de 2016.

MAYORAL ASENSIO, R. *Translating Official Documents*. Manchester: St. Jerome, 2003.

NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. *Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil – Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas*. (enc.) Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em [http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Marieta\\_G.de\\_C.S.Nobile-Dissertacao.pdf](http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Marieta_G.de_C.S.Nobile-Dissertacao.pdf). Último acesso em 9 de dezembro de 2016.

POLCHLOPEK, Silvana; AIO, Michele de Abreu. Tradução Técnica: armadilhas e desafios. *Tradução e Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. n. 19, 2009. Disponível em <http://pgsskroton.com.br/seer/index.php/traducom/article/view/2020/1921>. Último acesso em 9 de dezembro de 2016.

SILVA, Norma Andrade da. *Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico*. 2008. (enc.). Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em <http://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/90881/262664.pdf?sequence=1>. Último acesso em 9 de dezembro de 2016.

#### **Glossários e dicionários online de termos jurídicos mono e bilíngues (inglês/português):**

<http://www.stf.jus.br/portal/glossario/>

<http://www.stf.jus.br/portal/cms/verTexto.asp?servico=bibliotecaConsultaProdutoBibliotecaGuiaDC&pagina=dicionariouridico>

<http://www.prba.mpf.gov.br/sala-de-imprensa/glossario>

<http://definitions.uslegal.com/b/>

[http://www.dmoz.org/Reference/Dictionaries/By\\_Subject/Law/](http://www.dmoz.org/Reference/Dictionaries/By_Subject/Law/)

<http://thelawdictionary.org/>

<http://direito.folha.uol.com.br/dicionaacuterio-juriacutedico.html>

<http://www.direitonet.com.br/dicionario>

<http://www.sk.com.br/sk-fcj.html>

<http://verawhite.files.wordpress.com/2007/10/glossario.pdf>

<http://jurislingue.gddc.pt/docs/JURISLINGUE.pdf>

#### **Base de termos:**

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d7c542bfc3047b45d18e62d93c235fa65a.e38KbN4Mc34Nay0TahqLahiLbNb0?method=load>